



ГЛАВА 1

ИБЕРО-РОМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ В ОПИСАТЕЛЬНОМ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ И ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

CAPÍTULO 1

LINGÜÍSTICA IBERO-ROMÁNICA EN LOS ASPECTOS DESCRIPTIVO, CONTRASTIVO Y TIPOLÓGICO. PROBLEMAS ACTUALES EN TRADUCCIÓN Y SU ENSEÑANZA

УДК 811.1

АДАПТАЦИЯ К ДИСКУРСИВНОЙ СИТУАЦИИ: ГОЛОС И НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ЖУРНАЛИСТКИ И ПОЛИТИКА УКСУЭ БАРКОС

Кармэ Де-ла-Мота
Автономный университет Барселоны
Барселона, Испания

~~~~~

#### Аннотация

Основная цель данной статьи – выявить особенности публичных речей Уксуэ Баркос и проанализировать, по каким причинам ее называют уважаемым собеседником и признают в ней человека с харизмой. Для этого будут проанализированы формальные аспекты семи публичных выступлений, одного в качестве журналиста на телевидении и шести политического характера.

**Ключевые слова:** дискурс, голос, невербальная коммуникация, Uxue Barkos.

~~~~~

LA ADECUACIÓN A LA SITUACIÓN DISCURSIVA: LA VOZ Y LA COMUNICACIÓN NO VERBAL DE LA PERIODISTA Y POLÍTICA UXUE BARKOS

Carme De-la-Mota
Universitat Autònoma de Barcelona
Barcelona, España

~~~~~

#### Resumen

El objetivo general del presente trabajo es poner de manifiesto qué habilidades emplea Uxue Barkos en sus intervenciones orales

públicas para adecuarse a la situación y analizar por qué motivo la convierten en una respetada comunicadora y le otorgan un reconocido carisma. Para ello se analizan aspectos formales de siete de sus intervenciones públicas en castellano, una como periodista en televisión y seis de carácter político.

**Palabras clave:** discurso, voz, comunicación no verbal, Uxue Barkos.

~~~~~

Aunque existe una gran variedad de situaciones de habla, un buen comunicador consigue realizar las elecciones lingüísticas pertinentes y expresarse de forma adecuada en cada una de ellas, ya que la competencia comunicativa le permite adaptarse a la variación situacional en función de cuáles sean sus intenciones en el marco de cada contexto discursivo ([1], [2], [3], [4], [5]).

Uxue Barkos es una periodista y política nacida en Pamplona-Iruñea que en 2005 recibió de la Asociación de Periodistas Parlamentarios del Estado español el premio al “Diputado revelación” y que en diciembre de 2011 obtuvo el premio “Emilio Castelar al mejor Orador”. Se considera bilingüe castellano-euskera. El 22 de julio de 2015 tomó posesión como presidenta del Gobierno de la comunidad foral de Navarra-Nafarroa, una de las comunidades autónomas del Estado español.

El objetivo general del presente trabajo es poner de manifiesto qué habilidades emplea Uxue Barkos en sus intervenciones orales públicas para adecuarse a la situación y analizar por qué motivo la convierten en una respetada comunicadora y le otorgan un reconocido carisma ([6], [7]). Para ello se analizan aspectos formales de siete de sus intervenciones públicas en castellano, una como periodista en televisión y seis de carácter político: un mitin, una explicación previamente grabada, un anuncio electoral, dos comparecencias parlamentarias (una preparada y oralizada, y la otra en el turno de réplica) y una entrevista.

(a) Un fragmento de una intervención como presentadora de un informativo en televisión en Euskal Telebista 2 el 17 de agosto de 1995 (en adelante, abreviado PI). Dura 47,33 segundos y está disponible en la URL: <https://youtu.be/RWSkjUeh2zM> (fecha de consulta: 31.08.2015).

(b) Un conjunto de fragmentos editados de la intervención durante el mitin (M) del acto central de la coalición *Geroa Bai* celebrado el 13 de noviembre de 2011 en el Baluarte de Iruñea (el Palacio de

Congresos y Auditorio de Navarra), dentro de la campaña para las Elecciones Generales al Congreso y Senado del 20 de noviembre del mismo año. Dura 4 min 61 s y está disponible en la URL: <https://youtu.be/yfSYwAq7rhM> (fecha de consulta: 31.08.2015).

(c) La explicación previamente grabada (EG) de las propuestas de Geroa Bai en torno a la reconciliación y la convivencia ofrecida en “2 minutos para la reconciliación” a iniciativa de Lokarri (red ciudadana por el acuerdo y la consulta) a los partidos políticos que concurrieron a las Elecciones Generales de 2011. Dura 86,19 s y está disponible en la URL: <https://youtu.be/vREDhyw76mg> (fecha de consulta: 31.08.2015).

(d) El anuncio electoral (AE) del partido Geroa Bai para la campaña previa a las elecciones al Congreso de los Diputados de 2011. Dura 30 s y está disponible en la URL: https://youtu.be/wxnaw_NtUy4 (fecha de consulta: 31.08.2015).

(e) Dos comparecencias en el debate previo a la Sesión de Investidura de Mariano Rajoy como presidente del Gobierno de España el día 20 diciembre 2011, en el turno correspondiente al Grupo Mixto. La primera, preparada y oralizada (CO), dura 6 min 56 s y la segunda, en el turno de réplica (CR), dura 2 min 32 s. Ambas están disponibles en el Archivo Audiovisual del Congreso de los Diputados, en la URL: www.congreso.es (fecha de consulta: 31.08.2015).

(f) Una entrevista en forma de conversación coloquial (EC) realizada el 23 de junio de 2015 por Julian Iantzi en el programa *A solas con Julian* en el canal de televisión autonómico Nafar Telebista, un canal de televisión autonómico que inicia sus emisiones el 16 de mayo de 2015. Dura 58 min 19 s y está disponible en la URL: <http://www.nafartelebista.com/video/a-solas-con-uxue-barkos> (fecha de consulta: 31.08.2015).

El análisis permite relacionar la comunicación no verbal, la prosodia y los aspectos discursivos de la oratoria política ([8], [9], [10]). Se estudian aspectos verbales, paraverbales y cinéticos, como el gesto y la expresión del rostro [11]. Los aspectos no verbales ([12], [13], entre otros) se examinan a partir de las grabaciones en vídeo y la señal sonora se analiza acústicamente con el programa Praat 5.4.13 [14]. En concreto, se pretende demostrar que la oradora dispone de un amplio reservorio de estrategias formales y que su éxito radica en emplearlas selectivamente en función de la situación y el objetivo comunicativo.

La intervención como **presentadora de informativos en televisión** que se ha analizado es de lo poco que se conserva accesible en la red (no en archivo documental) del pasado como periodista de

Uxue Barkos. Aunque es breve (47,33 segundos), se puede observar de forma suficiente e inequívoca la locución típica de la lectura de informativos realizada por profesionales de radio y televisión, especialmente complicada desde el punto de vista cognitivo tanto para los locutores como para la audiencia, ya que se trata de mensajes compuestos sobre todo por datos. Es frecuente que entonen de una manera tan particular que se conoce como “tonillo” o “cantinela” y su manera de expresarse puede resultar demasiado enfática. La repetición excesiva de unas estrategias que en principio ayudan a captar la atención y facilitan la interpretación prosódica y conceptual del mensaje por parte de la audiencia puede acabar resultando desagradable y es habitual advertir de ello a los futuros profesionales ([15], entre otros).

Entre las formas entonativas propias de la demarcación enfática que más se repiten en boca de los locutores de informativos se encuentran: (a) el patrón circunflejo delimitativo (caracterizado por un ascenso seguido de un descenso: $L+H^* L\%$), (b) el refuerzo de la última parte de la configuración tonal que precede a las junturas entonativas internas a la oración (por ejemplo, entre sujeto y verbo) con el fin de reflejar la estructura del mensaje, en cuyo caso se observa “un ascenso pronunciado de tono, o bien un marcado alargamiento del tono demarcativo sostenido” [16] y (c) el habla entrecortada resultante de pronunciar unidades entonativas muy breves. Uxue Barkos las emplea las tres. Recurre al uso de contornos circunflejos delimitativos en: “la Delegación del Gobierno, ehm... de La Rioja”, “autores del atentado”, “en los alrededores de Gasteiz” y “a unos 15 Km. del lugar de la explosión” (PI); marca de manera exagerada las junturas entonativas en ejemplos como: “No se trata de un coche-bomba”, “de la casa cuartel” (PI) y recurre a la pronunciación repetitiva de grupos acentuales breves en unidades entonativas diferenciadas, lo que provoca la sensación de que el habla queda entrecortada: “[a la Casa cuartel[e]] [de la Guardia Civil] [EN Arnedo]”, “[los “[los presuntos][autores del atentado][han empleado][TRES vehículos]” (PI). Las pausas se emplean también como marca de la cercanía inminente de información especialmente relevante, como en: “que han huido los tres presuntos | autores del atentado” (PI), con una pausa silenciosa de 0,32 s.

En la locución informativa el realce de acentos primarios, la sobreacentuación en sílabas en principio inacentuadas y el uso de marcas pronunciadas para destacar la presencia de junturas entre unidades entonativas producen una sensación constante de énfasis y, aunque se busca subrayar algunos puntos de la información que se

transmite, son un rasgo característico del género informativo que contribuye a generar la denominada “cantinela” ([17], [16]). En el fragmento estudiado, la locutora marca enfáticamente los acentos primarios de algunas palabras, como en “se perDía en CalaHOrra”, “entre DOS coches”, “durante SU huída”, “TRES vehículos” (PI). En ocasiones, reestructura el acento de las sílabas anteriores y emplea también la sobreacentuación: “siNO de DOS bolsas”, “de forma preClpitada” (PI).

La locutora utiliza de forma magistral la sensación de ritmo vívido que producen los cambios de velocidad de elocución, empleándola también para captar la atención y al servicio de la noticia. El pasaje “también hace unos minutos” (PI) se lee de manera especialmente lenta, con alargamientos y adiciones y en 2,1 segundos, cosa que permite destacar la rápida velocidad —y el contenido— del pasaje que sigue: “se conocía que las fuerzas de seguridad han encontrado YA” (PI), que dura también 2,1 s y termina con la pronunciación enfática del adverbio “ya”. Esto supone una velocidad de articulación de 10 sílabas fonéticas en la primera parte (una de ellas añadida por parago-ge), frente a las 20 de la segunda.

La comunicación no verbal está fundamentada en el uso de la expresión facial y los movimientos de cabeza. Aunque es posible detectar movimientos de brazos (por ejemplo para reforzar el énfasis de pasajes como “han encontrado YA” (PI)), estos quedan fuera de plano.

En sus comparecencias públicas es frecuente la alternancia de lenguas español-euskera. En el **mitin** el cambio de código aparece en momentos emotivos y al finalizar. Predomina una dicción cuidada, incluso hiperarticulada, y se sirve de procedimientos retóricos bien conocidos, como la referencia a autoridades y la repetición. Una cita de Neruda, parafraseada y acompañada de repetición retórica conduce al aplauso (M; 79,47 s). Emplea frecuentemente la repetición retórica de estructuras o vocablos, como en: “la solidaridad, la solidaridad como”, “necesitamos razón, necesitamos conocimiento, necesitamos inteligencia”, “no nos engañemos, no nos engañemos” (M).

Durante el mitin enfatiza algunos pasajes con varias estrategias, ya sea por medio de la voz o del gesto. Realza el acento focal, entrecorta el habla al marcar los grupos acentuales y refuerza la articulación segmental: “pero de las necesidades | y los recursos | DE TODOS” (M; 242,59 s). Se sirve también, en el otro extremo, de un cambio en el volumen, que pasa a ser más flojo, y de la cualidad de la voz, ya que emplea la voz susurrada, para destacar palabras clave que si-

túa tras una pausa: “necesitamos | coraje”, “perderle miedo | al miedo” (M).

A menudo usa gestos contundentes de batuta tanto con el índice como con el puño, siguiendo el ritmo, en pasajes que resultan especialmente agresivos (M; 166,35 s). Acompaña el contenido con gestos ilustradores y organizadores, como contar con los dedos para marcar una enumeración (M) o marcar una contraposición con un gesto de batuta bilateral (M). Muestra las palmas abiertas pretendiendo sinceridad y confianza al mismo tiempo que hace referencia, en ocasiones diferentes, a sus adversarios políticos (M; 143,14 s y 157,92 s), lo que crea un marco de referencia que forma parte del inconsciente cognitivo. En cuanto al registro, en el mitin aparecen expresiones coloquiales como “Hombre, tiene narices”, que se repite de manera enfática en un volumen alto y se sincroniza con una expresión de enfado y un gesto agresivo de batuta unilateral que pasa del puño a la mano abierta (M; 185,05 s). El mitin finaliza con una voz intensa, con una velocidad de elocución alta, gestos firmes de batuta unilaterales acompañados por la cabeza y el tronco y cambio de código hacia el euskera.

Durante la **explicación** (EG), sentada ante una mesa, la oradora resulta más mesurada que en el mitin estudiado. El volumen global de la voz es uniforme y se aprecian menos fluctuaciones tonales extremas. La expresividad se consigue con la cinética de la cara (en concreto los ojos) y del tronco y con el uso de recursos lingüísticos como la repetición de conceptos (“paz”, en especial) y el realce focal: “SACAR el debate”, “a la soberanía POPULAR”, “DEBE emanar” (EG). Se producen muchas más pausas sonoras, con vocalizaciones y alargamientos, que en la oralización del mitin. Apenas hay variedad gestual con los brazos. Inicia un gesto que permite estructurar con los dedos el discurso enumerativo pero lo abandona. Repite, sin embargo, en varios momentos, desde antes de empezar a hablar (es decir, de forma no sincronizada con el habla) y hasta el final, el gesto autoadaptador de frotarse las manos, que puede indicar ansiedad, pero que también puede mostrar tanto confianza en un entendimiento como aspectos negativos. Durante casi toda la explicación las manos aparecen entrelazadas y en un momento la oradora se sujeta la muñeca (EG; 17,22), algo que podría mostrar un intento de autocontrol, pero que coincide con la expresión “el conjunto de los ciudadanos nos queremos agarrar” y que hace referencia al concepto de “paz duradera”. Emplea también algunos gestos ilustradores, como para representar el concepto de “sacar” o para negar.

El **anuncio de campaña electoral** (AE) es necesariamente muy breve (30 s) y persuasivo. Barkos se acerca de pie, sonriente, encuadrada por cambios de plano significativos, emplea la alternancia de código, se apoya en el gesto (esta vez sí enumera), usa movimientos firmes de cabeza y no solo usa como estrategia las repeticiones y el énfasis acentual (“SÍ hay otra salida a la crisis | SÍ tenemos futuro”, (AE), sino también el susurro “para todas y para todos” (AE).

La **comparecencia preparada** (CO) se realiza con una velocidad de articulación rápida (dado que los tiempos de las intervenciones están pautados), lo que aumenta la dificultad de ejecución. Empieza en euskera y cambia de código. El discurso está fuertemente estructurado: usa marcadores discursivos ordenadores y emplea fórmulas explícitas como “y termino”. Se sirve de las repeticiones. Por ejemplo, “la defensa...” se repite cinco veces y “el hecho de que X, ¿quiere decir...?” se convierte en el núcleo vertebrador de las preguntas que formula a su interlocutor. Enfatiza los acentos y sobreacentúa (“un modelo fiscal REdistributivo”, “y LA penalización”, “aplicando CON coraje”, “con TODA la fuerza, con TODA la”, “HAN demostrado”, “SIN exigir responsabilidades y SIN exigir el pago”; CO). Emplea de nuevo las pausas ante ideas destacables: “hasta la | morbidez parlamentaria” y refuerza el movimiento tonal en las junturas, como en “y se equivocará”, que termina en un tono muy agudo.

Aunque en algunos momentos distribuye la mirada por todo el hemiciclo, Barkos la focaliza principalmente en su destinatario: el diputado que va a ser investido. Acompaña el discurso con gestos, en especial de batuta, y se observan formas agresivas con el índice y hasta con el puño (3 min 8 s; 4 min 17 s). Aparecen gestos objetoadaptadores: recoloca micrófonos y papeles. Suaviza la dureza de la intervención con una referencia a otro tema, “el precio del espárrago” (CO) y, ante la dificultad de cambiar de hoja, pide disculpas con toda naturalidad. Justo en ese momento (CO; 167,1 s) estaba finalizando una oración interrogativa total y equivocó el patrón correspondiente al tone-ma. Se observan varios tropiezos durante la locución y algún error de pronunciación, como “Que no preveemos” articulado claramente de forma normativamente incorrecta. Mientras que la [e] de “que” dura 58 ms y la primera [e] del verbo dura 86, la tónica se alarga hasta durar 173. Se trata en realidad de una primera vocal, menos intensa, de 83 ms, seguida de una [e] que dura 90.

La **comparecencia en el turno de réplica** (CR) sigue en la línea de la comparecencia anterior (CO), aunque no está tan rígidamente estructurada y presenta más variedad de gestos y expresiones

faciales. Predomina la batuta bilateral, con varias posiciones de las manos y, al finalizar, reproduce la sonrisa forzada con la que se dirigió al principio a su interlocutor. La velocidad de elocución es muy alta también y reaparecen las estrategias enfáticas (“que HARÁ de la dependencia”, “cuestiones BIEN fundamentales”; CR). Se emplean formas más coloquiales, como “pongan en solfa” (CR; 1 min 50) y algunos pasajes adquieren mayor viveza y variedad tonal (CR; 1 min 56 s—2 min 6 s).

La **entrevista** (EC) adquiere desde el principio visos de conversación coloquial, como expresiones como: ¡Oh, qué goza[d]a!”, “Oye, ¡menudo sofá!”, “Bueh... Estamos donde estamos”, “Porque sí”, “y esto me... me pone”, “muy... muy... no sé”, “Eso es una pasada”, “Es lo que hay”, “me alucinó” (EC). Se desencadenan elisiones y otros procesos fonéticos ya que la producción, por lo general, no está hiperarticulada (“salgo to[doe]ldía”). A diferencia de las otras intervenciones, existen marcas que indican la interacción entre participantes y la distribución fluida de turnos de palabra y se producen solapamientos (EC; 27 min 40 s). Emplea algunas repeticiones y formas enfáticas, aunque esta vez muy asociadas al refuerzo segmental: “es el MÁS hermoso oficio del mundo”, “A GUSTO” (con alargamiento de la fricativa), “la VALENTÍA” (con alargamiento de la nasal); EC. Emplea gestos ilustradores que van variando en función de lo explicado: “Era... era una piña, ¿no? Los periodistas con el micrófono” (EC; 4 min 57 s) y onomatopeyas y ruidos, como el gruñido que Barkos produce al imitar la energía que llega de la plaza tras el “txupinazo” en las fiestas (EC; 7 min 33 s) o un “pa, pa, pa...” (EC; 54 min 17 s), pero también batutas, miradas, guiños y muecas. Aparecen sonrisas verdaderas, risas naturales (EC; 18 min 9 s; EC) y contacto táctil. Más que alternancia de lenguas, se da una mezcolanza puntual de códigos (EC; 35 min 2 s).

Los discursos analizados, a pesar de ser solo una muestra, ponen de manifiesto que Uxue Barkos emplea el lenguaje oral profesional conscientemente, de forma variada y adecuada a la situación. Algunas de las estrategias aparecen en múltiples contextos, como la repetición de estructuras y términos y el realce acentual, y otras se dan preferente o exclusivamente en algunas situaciones. Por ejemplo, los coloquialismos y los gestos ilustradores son más propios de conversaciones, de mítines y de réplicas, los contornos circunflejos demarcativos atañen a la lectura periodística de noticias y la voz susurrada va asociada a la persuasión. Y es que, en palabras de Verschueren, “[e]

uso del lenguaje puede definirse como una continua elección lingüística” [18].

Bibliografía

1. Hymes, D. H. On Communicative Competence.— J. B. Pride y J. Holmes (eds) Sociolinguistics. Selected Readings.— Harmondsworth: Penguin.—1972.— P. 269-293.
2. Labov, W. The isolation of contextual styles. Sociolinguistic Patterns.— Oxford: Basil Blackwell, 1972, 1978.— P. 70-109.
3. Halliday, M. A. K. y R. Hasan Cohesion in English.— Londres: Longman, 1976.
4. Gregory, M. y S. Carroll Language and Situation. Language varieties and their social contexts.— London: Routledge & Kegan Paul, 1978.
5. Coseriu, E. Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar.— Madrid: Gredos [Por Heinrich Weber], 1992.
6. Rosenberg, A. y J. Hirschberg Charisma Perception from Text and Speech // Speech Communication.— 2009.— P. 563–656.
7. Strangert, E. y J. Gustafson What Makes a Good Speaker? Subject Ratings, Acoustic Measurements and Perceptual Evaluations.— Proceedings of the Interspeech 08.— Brisbane, Australia.— 2008.
8. Bañón Hernández, A. M. El debate político. Una aproximación desde el análisis del discurso oral // Llengua, Societat i Comunicació. —2005. — N° 3. —P. 10-19.
9. Gimete-Welsh, A. y M. R. Sankey García La gestualidad en el discurso político // Revista Latinoamericana de semiótica.— 2005.— N° 2.
10. Orzáiz, Ó Comunicación no verbal y paraverbal en el debate político entre Zapatero y Rajoy // TonosDigital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos.— 2009.— N° 18.
11. De-la-Mota, C. y G. Puigvert Retórica, prosodia y gesto en la comunicación política: la voz de Gaspar Llamazares // Oralia.— 2012.— N°15.— P. 241-278.
12. McNeill, D. Hand and mind: What gestures reveal about thought.— Chicago: University of Chicago Press, 1992.
13. Poyatos, F. La comunicación no verbal (II). Paralenguaje, kinésica e interacción.— Madrid: Itsmo, 1994.
14. Boersma, P. y D. Weenink Praat: doing phonetics by computer [Recurso electrónico].— URL: <http://www.praat.org/> (fecha de consulta: 31.08.2015).



-
15. Rodero, E. Principales errores que debe evitar todo locutor de informativos radiofónicos: un estudio práctico.— En P. Martínez Costa (ed.) Reinventar la radio.— Pamplona: Eunate.—2001.— P. 307–315.
16. De-la-Mota, C. y E. Rodero La entonación en la información radiofónica // Anejo de Quaderns de Filologia. La Entonación hispánica. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació: Universitat de València.— 2011.— N°45.— P.159-176.
17. Belda, B & C. De-la-Mota Sobreacentuación en la locución de boletines informativos en radio: Radio Nacional de España // XXXIX Simposio Internacional de la SEL. Santiago de Compostela.— 2010.
18. Verschueren, J. Understanding pragmatics. (Understanding language series.) Londres: Arnold.— New York: Oxford University Press, 1999.— Para entender la pragmática.— Madrid: Gredos, 2002.